







5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de l'allemand vers le français, en en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue certificative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Septembre : travail à remettre
Méthodes d'enseignement	Présentiel
Contenu	L'UE est conçue comme une initiation à la traduction littéraire de l'allemand au français. Étroitement liée à l'UE LTRAD2700, qui pose les fondements de la traduction littéraire, elle met en oeuvre les grands principes du genre. Après une introduction aux règles du genre, les étudiants se verront confier individuellement un album ainsi qu'un extrait d'un roman de littérature jeunesse, pour lesquels ils proposeront une traduction de l'allemand au français. Au terme de ce travail de traduction/adaptation/réécriture, ils justifieront de manière raisonnée les choix de traduction opérés.
Ressources en ligne	http://atilf.atilf.fr
Bibliographie	Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 FRANCARD, M., « Dictionnaire des belgicisms » , - ISBN : 9-782801-117569 WARNANT, L., « Dictionnaire des rimes » - ISBN : 9-782035-883827 http://www.traduction-litteraire.com http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M	5		
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	ROM2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques	GERM2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGE2M	5		